

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

1. Η γένεση των Οδηγιών για τα θεμελιώδη δικαιώματα στην ποινική διαδικασία.....	1
1.1. Η Πράσινη Βίβλος.....	1
1.2. Η Πρόταση Απόφασης-Πλαίσιο.....	3
1.3. Ο «Οδικός Χάρτης» για την ενίσχυση των δικονομικών δικαιωμάτων της 30.11.2009.....	10
1.4. Το Πρόγραμμα της Στοκχόλμης.....	12
1.5. Η Συνθήκη της Λισαβόνας.....	13
1.6. Ο Χάρτης των Θεμελιωδών Ελευθεριών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.....	16
2. Η Οδηγία 2010/64/ΕΕ σχετικά με το δικαίωμα σε διερμηνεία και μετάφραση κατά την ποινική διαδικασία.....	21
2.1. Η Πρόταση Απόφασης-Πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.....	21
2.2. Η Πρόταση Οδηγίας των κρατών-μελών και η παράλληλη Πρόταση Οδηγίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.....	24
2.3. Το περιεχόμενο της Οδηγίας για το δικαίωμα μετάφρασης και διερμηνείας στην ποινική διαδικασία.....	27
2.3.1. Το πεδίο εφαρμογής του δικαιώματος διερμηνείας και μετάφρασης..	27
2.3.2. Το δικαίωμα διερμηνείας στην Οδηγία και την νομολογία του ΕυρΔΔΑ.....	33
2.3.2.1. Η έκταση του δικαιώματος διερμηνείας.....	33
2.3.2.2. Η ποιότητα της διερμηνείας.....	44
2.3.2.3. Τα έξοδα της διερμηνείας.....	50
2.3.2.4. Το καθήκον εχεμυθείας του διερμηνέα.....	51
2.3.3. Το δικαίωμα μετάφρασης στην Οδηγία και την νομολογία του ΕυρΔΔΑ.....	52
2.3.3.1. Η έκταση του δικαιώματος μετάφρασης.....	52
2.3.3.2. Τα μεταφραστέα έγγραφα ειδικότερα.....	55
2.3.3.3. Περιορισμοί του δικαιώματος μετάφρασης.....	62
2.3.3.4. Χρόνος και ποιότητα της μετάφρασης – Παραίτηση.....	64
2.3.4. Το δικαίωμα διερμηνείας και μετάφρασης στις διαδικασίες του Ευρωπαϊκού Εντάλματος Συλλήψεως.....	66
2.3.5. Μέτρα για την αποτελεσματική εφαρμογή της Οδηγίας.....	67
2.3.6. Οι ρυθμίσεις της Οδηγίας ως minimum standards.....	68

Πίνακας περιεχομένων

2.4. Η ενσωμάτωση της Οδηγίας στην ημέτερη έννομη τάξη (Ν. 4236/2014 – ΚΠΔ 233, 236, 236Α, 238Α, 238Β, άρθρο 15 παρ. 5 Ν. 3251/2004)	70
2.4.1. Το δικαίωμα διερμηνείας	70
2.4.2. Το δικαίωμα μετάφρασης	79
3. Η Οδηγία 2012/13/ΕΕ για το δικαίωμα ενημέρωσης.....	87
3.1. Η Πρόταση Οδηγίας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.....	87
3.2. Το περιεχόμενο της Οδηγίας για το δικαίωμα ενημέρωσης στην ποινική διαδικασία	92
3.2.1. Το δικαίωμα ενημέρωσης για θεμελιώδη δικονομικά δικαιώματα.....	95
3.2.2. Το δικαίωμα γνώσεως της κατηγορίας	103
3.2.2.1. Ο χρόνος γνωστοποίησης της κατηγορίας	105
3.2.2.2. Η μεταβολή της κατηγορίας	109
3.2.3. Το δικαίωμα πρόσβασης στο υλικό της δικογραφίας.....	116
3.2.3.1. Η έκταση του δικαιώματος.....	117
3.2.3.2. Ο χρόνος ασκήσεως του δικαιώματος.....	122
3.2.3.3. Περιορισμοί του δικαιώματος.....	124
3.2.4. Τα πρόσθετα δικαιώματα των συλληφθέντων ή κρατουμένων υπόπτων ή κατηγορουμένων	127
3.2.4.1. Η ενημέρωση για τους λόγους σύλληψης ή κράτησης.....	128
3.2.4.2. Το έγγραφο δικαιωμάτων	130
3.2.4.3. Η πρόσβαση στο αποδεικτικό υλικό της υπόθεσης.....	133
3.2.5. Το δικαίωμα ενημέρωσης στις διαδικασίες του Ευρωπαϊκού Εντάλματος Συλλήψεως	137
3.2.6. Μέτρα για την αποτελεσματική εφαρμογή της Οδηγίας.....	138
3.3. Η ενσωμάτωση της Οδηγίας στην ημέτερη έννομη τάξη	140
3.3.1. Το δικαίωμα ενημέρωσης των μη κρατουμένων υπόπτων και κατηγορουμένων	141
3.3.1.1. Προκαταρκτική εξέταση	142
3.3.1.2. Προανάκριση, αστυνομική προανάκριση και κυρία ανάκριση	148
3.3.2. Το (διευρυμένο) δικαίωμα ενημέρωσης των συλληφθέντων ή κρατουμένων υπόπτων ή κατηγορουμένων	148
3.3.2.1. Ενημέρωση για τους λόγους σύλληψεως ή κρατήσεως και την αξιόποινη πράξη	149
3.3.2.2. Έγγραφο δικαιωμάτων	152
3.3.3. Το δικαίωμα υπόπτων και κατηγορουμένων να λάβουν γνώση της κατηγορίας	154
3.3.3.1. Προκαταρκτική εξέταση	155

Πίνακας περιεχομένων

3.3.3.2. Προανάκριση, αστυνομική προανάκριση και κυρία ανά- κριση	156
3.3.3.3. Ενδιάμεση και ακροαματική διαδικασία – Μεταβολή της κατηγορίας.....	163
3.3.4. Το δικαίωμα πρόσβασης στο υλικό της δικογραφίας.....	165
3.3.4.1. Οι προ της Οδηγίας ρυθμίσεις του ΚΠΔ	165
3.3.4.2. Οι νέες παρ. 3 έως 5 του άρθρου 101 ΚΠΔ	166
3.3.4.3. Λοιπά (ερμηνευτικά) ζητήματα.....	170
3.3.5. Το δικαίωμα ενημέρωσης στις διαδικασίες του Ευρωπαϊκού Εντάλματος Συλλήψεως	177
3.3.6. Μέτρα για την αποτελεσματική εφαρμογή της Οδηγίας.....	179
4. Η πρώτη τριετία εφαρμογής των Οδηγιών – Αποτίμηση	181
4.1. Νομολογία του ΔΕΕ	181
4.1.1. Η απόφαση Conaci (C-216/14)	181
4.1.2. Η απόφαση Balogh (C-25/15).....	185
4.2. Ημεδαπή νομολογία	186
4.3. Νομολογία δικαστηρίων άλλων κρατών-μελών της ΕΕ	191
4.4. Αξιολόγηση της εφαρμογής των Οδηγιών από αρμόδιους φορείς.....	195
4.4.1. Η Έκθεση του Οργανισμού Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της ΕΕ.....	195
4.4.2. Η Έκθεση του Συμβουλίου των Δικηγορικών Συλλόγων της Ευρώ- πης και του Ευρωπαϊκού Ιδρύματος Δικηγόρων	198
4.4.3. Η Έκθεση Συστάσεων της Εθνικής Επιτροπής για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου	199
5. Το μέλλον των δικαιωμάτων των υπόπτων και κατηγορουμένων στην ΕΕ.....	201
5.1. Οι νεότερες Οδηγίες	201
5.2. Λοιπές πρωτοβουλίες.....	203

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

A. Ελληνική.....	207
B. Ξενόγλωσση	214

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΑΠΟΦΑΣΕΩΝ

I. Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης (πρώην Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων)	221
II. Ευρωπαϊκό Δικαστήριο Δικαιωμάτων του Ανθρώπου	222
III. Ευρωπαϊκή Επιτροπή Δικαιωμάτων του Ανθρώπου	225